

POROZUMIENIE

z dnia 1 grudnia 2002 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załączników nr 1 i 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT I 2265-17-2002/SP/330

Ambasada
Republiki Słowackiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie

Republiki Słowackiej i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 1 ustęp 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r., zawarcie Porozumie-

nia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załączników nr 1 i 2 do powyższej Umowy następującej treści:

1. W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — po lp. 14 dodaje się lp. 15 w brzmieniu:

1	2	3	4	5	6
15	Winiarczykówka — Bobrov	drogowe	osobowy, towarowy	Winiarczykówka Rzeczpospolita Polska	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t

2. W załączniku nr 2 — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — skreśla się lp. 3.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Słowackiej na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załączników nr 1 i 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających

granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenu dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 29 października 2002 r.

Ambasada
Republiki Słowackiej
w Warszawie
Nr 2823/2002

Vel'vyslanectvo Slovenskej
republiky vo Varšave
Nr. 2823/2002

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Ministerstvo zahraničných vecí
Poľskej republiky
Warszawa

Ambasada Republiki Słowackiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w związku z przygotowywanym otwarciem drogowego przejścia granicznego Bobrov — Winiarczykówka ma zaszczyt potwierdzić przyjęcie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT I 2265-17-2002/SP/330 z dnia 29 października 2002 r. w sprawie zmiany załączników nr 1 i 2 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenu dnia 1 lipca 1999 r.

Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky vo Varšave prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Poľskej republiky a má česť potvrdiť prijatie nóty Ministerstva Poľskej republiky číslo DPT I 2265-17-2002/SP/330 zo dňa 29.10.2002 vo veci zmeny Prílohy č. 1 a 2 k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej v Trstenej dňa 1. júla 1999, v súvislosti s pripravovaným otvorením cestného hraničného priechodu Bobrov — Winiarczykówka.

Strona słowacka wyraża zgodę, aby załącznik nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — po lp. 14

Slovenská strana súhlasí, aby bolo v Prílohe č. 1 — Zoznam existujúcich hraničných priechodov —

został uzupełniony lp. 15 o następującym brzmieniu: následne doplnené po poradovom č. 14 poradové č. 15 nasledujúceho znenia:

1	2	3	4	5	6
15	Bobrov — Winiarczykówka	drogowe	osobowy, towarowy	Winiarczykówka Rzeczpospolita Polska	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t

1	2	3	4	5	6
15	Bobrov — Winiarczykówka	cestný	osobná a nákladná	Winiarczykówka (PR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti

Jednocześnie w załączniku nr 2 — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — skreśla się przejście graniczne oznaczone lp. 3.

Strona słowacka wyraża zgodę, aby niniejsza nota i nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT I 2265-17-2002/SP/330 z dnia 29 października 2002 r. stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załączników nr 1 i 2 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstieniu dnia 1 lipca 1999 r.

Jednocześnie Strona słowacka proponuje, aby powyższe zmiany weszły w życie z dniem 1 grudnia 2002 r. kiedy miałyby miejsce otwarcie drogowego przejścia granicznego Bobrov — Winiarczykówka. Jeżeli miałyby to być uroczyste otwarcie przejścia granicznego, Strona słowacka wyraża zgodę na wstępnie przedstawiony termin 11 grudnia 2002 r. lub inny termin, który określi Strona polska.

Ambasada Republiki Słowackiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 26 listopada 2002 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT I 2265-17-2002/SP

Ambasada
Republiki Słowackiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazi szacunku Ambasadzie Republiki Słowackiej i w nawiązaniu do noty Ambasady Republiki Słowackiej nr 2823/2002 z dnia 26 listopa-

Súčasnne sa v prílohe č. 2 — Zoznam hraničných priechodov, ktorých otvorenie sa predpokladá — vyčiarkne uvedený hraničný priechod pod poradovým č. 03.

Slovenská strana súhlasí, aby táto nota a nota Ministerstva zahraničných vecí Poľskej republiky číslo DPT I 2265-17-2002/SP/330 zo dňa 29.10.2002 tvorili Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o zmene Príloh č. 1 a 2 k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej v Trstenej dňa 1. júla 1999.

Slovenská strana súčasne navrhuje, aby uvedené zmeny nadobudli účinnosť dňom 1. decembra 2002, kedy by došlo k otvoreniu cestného hraničného priechodu Bobrov — Winiarczykówka. Pokiaľ by išlo o slávnostné otvorenie tohto hraničného priechodu, slovenská strana súhlasí s predbežne oznámeným termínom dňa 11. decembra 2002, resp. s iným termínom, podľa oznámenia poľskej strany.

Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky vo Varšave využíva túto príležitosť, aby ubezpečilo ctené Ministerstvo zahraničných vecí Poľskej republiky o svojej hlbokej úcte.

Varšava, dňa 26. novembra 2002

da 2002 r. ma zaszczyt poinformować, że Strona polska wyraża zgodę na otwarcie drogowego przejścia granicznego Winiarczykówka — Bobrov z dniem 1 grudnia 2002 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej wyrazi swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 27 listopada 2002 r.